

"ON ACCOUNT OF A HAT"

Translated by Isaac Rosenfeld, from a Treasury of Yiddish Stories, Revised Edition. Copyright 1989

"Did I hear you say absent-minded? Now, in our town, that is, in Kasrilevka, we've really got someone for you—do you hear what I say? His name is Sholem Shachnah, but we call him Sholem Shachnah Rattlebrain, and is he absent-minded, is this a distracted creature, Lord have mercy on us! The stories they tell about him, about this Sholem Shachnah—bushels and baskets of stories—I tell you, whole crates full of stories and anecdotes. It's too bad you're in such a hurry on account of the Passover, because what I could tell you, Mr. Sholom Aleichem—do you hear what I say?—you could go on writing it down forever. But if you can spare a moment I'll tell you a story about what happened to Sholem Shachnah on a Passover Eve—a story about a hat, a true story, I should live so, even if it does sound like someone made it up."

These were the words of a Kasrilevka merchant, a dealer in stationery, that is to say, snips of paper. He smoothed out his beard, folded it down over his neck, and went on smoking his thin little cigarettes, one after the other.

I must confess that this true story, which he related to me, does indeed sound like a concocted one, and for a long time I couldn't make up my mind whether or not I should pass it on to you. But I thought it over and decided that if a respectable merchant and dignitary of Kasrilevka, who deals in stationery and is surely no litterateur—if he vouches for a story, it must be true. What would he be doing with fiction? Here it is in his own words. I had nothing to do with it.

This Sholem Shachnah I'm telling you about, whom we call Sholem Shachnah Rattlebrain, is a real-estate broker—you hear what I say? He's always with landowners, negotiating transactions. Transactions? Well, at least he hangs around the landowners. So what's the point? I'll tell you. Since he hangs around the landed gentry, naturally some of their manner has rubbed off on him, and he always has a mouth full of farms, homesteads, plots, acreage, soil, threshing machines, renovations, woods, timber, and other such terms having to do with estates.

One day God took pity on Sholem Shachnah, and for the first time in his career as a real-estate broker—are you listening?—he actually worked out a deal. That is to say, the work itself, as you can imagine, was done by others, and when the time came to collect the fee, the big rattler turned out to be not Sholem Shachnah Rattlebrain, but Drobkin, a Jew from Minsk province, a great big fearsome rattler, a real-estate broker from way back—he and his two brothers, also brokers and also big rattlers. So you can take my word for it, there was quite a to-do. A Jew has contrived and connived and has finally, with God's help, managed to cut himself in—so what do they do but come along and cut him out! Where's Justice? Sholem Shachnah wouldn't stand for it—are you listening to me? He set up such a holler and an outcry—"Look what they've done to me!"—that at last they gave in to shut him up, and good riddance it was too.

When he got his few cents Sholem Shachnah sent the greater part of it home to his wife, so she could pay off some debts, shoo the wolf from the door, fix up new outfits for the children, and make ready

for the Passover holidays. And as for himself, he also needed a few things, and besides he had to buy presents for his family, as was the custom.

Meanwhile the time flew by, and before he knew it, it was almost Passover. So Sholem Shachnah—now listen to this—ran to the telegraph office and sent home a wire: Arriving home Passover without fail. It's easy to say "arriving" and "without fail" at that. But you just try it! Just try riding out our way on the new train and see how fast you'll arrive. Ah, what a pleasure! Did they do us a favor! I tell you, Mr. Sholom Aleichem, for a taste of Paradise such as this you'd gladly forsake your own grandchildren! You see how it is: until you get to Zolodievka there isn't much you can do about it, so you just lean back and ride. But at Zolodievka the fun begins, because that's where you have to change, to get onto the new train, which they did us such a favor by running out to Kasrilevka. But not so fast. First, there's the little matter of several hours' wait, exactly as announced in the schedule—provided, of course, that you don't pull in after the Kasrilevka train has left. And at what time of night may you look forward to this treat? The very middle, thank you, when you're dead tired and disgusted, without a friend in the world except sleep—and there's not one single place in the whole station where you can lay your head, not one. When the wise men of Kasrilevka quote the passage from the Holy Book, "Tov shem meshemon tov,"¹ they know what they're doing. I'll translate it for you: We were better off without the train.

To make a long story short, when our Sholem Shachnah arrived in Zolodievka with his carpetbag he was half dead; he had already spent two nights without sleep. But that was nothing at all to what was facing him—he still had to spend the whole night waiting in the station. What shall he do? Naturally he looked around for a place to sit down. Whoever heard of such a thing? Nowhere. Nothing. No place to sit. The walls of the station were covered with soot, the floor was covered with spit. It was dark, it was terrible. He finally discovered one miserable spot on a bench where he had just room enough to squeeze in, and no more than that, because the bench was occupied by an official of some sort in a uniform full of buttons, who was lying there all stretched out and snoring away to beat the band. Who this Buttons was, whether he was coming or going, he hadn't the vaguest idea, Sholem Shachnah, that is. But he could tell that Buttons was no dime-a-dozen official. This was plain by his cap, a military cap with a red band and a visor. He could have been an officer or a police official. Who knows? But surely he had drawn up to the station with a ringing of bells, had staggered in, full to the ears with meat and drink, laid himself out on the bench, as in his father's vineyard, and worked up a glorious snoring.

It's not such a bad life to be a gentile, and an official one at that, with buttons, thinks he, Sholem Shachnah, that is, and he wonders, dare he sit next to this Buttons, or hadn't he better keep his distance? Nowadays you never can tell whom you're sitting next to. If he's no more than a plain inspector, that's still all right. But what if he turns out to be a district inspector? Or a provincial commander? Or even higher than that? And supposing this is even Purishkevitch himself, the famous anti-Semite, may his name perish? Let someone else deal with him—Sholem Shachnah turns cold at the mere thought of falling into such a fellow's hands. But then he says to himself—now listen to

¹ In Hebrew, טוב שמם טוב משמן טוב. Literary: "A good name is better than good oil." A common interpretation of the proverb is: A good name is better than even the best or finest things on earth. Source: *Ecclesiastes*, 7. (DE).

this-Buttons, he says, who the hell is Buttons? And who gives a hang for Purishkevitch? Don't I pay my fare the same as Purishkevitch? So why should he have all the comforts of life and I none? If Buttons is entitled to a delicious night's sleep, then doesn't he, Sholem Shachnah that is, at least have a nap coming? After all, he's human too, and besides, he's already gone two nights without a wink. And so he sits down, on a corner of the bench, and leans his head back, not, God forbid, to sleep, but just like that, to snooze. But all of a sudden he remembers—he's supposed to be home for Passover, and tomorrow is Passover Eve! What if, God have mercy, he should fall asleep and miss his train? But that's why he's got a Jewish head on his shoulders—are you listening to me or not?—so he figures out the answer to that one too, Sholem Shachnah, that is, and goes looking for the porter, a certain Yeremei, he knows him well, to make a deal with him. Whereas he, Sholem Shachnah, is already on his third sleepless night and is afraid, God forbid, that he may miss his train, therefore let him, Yeremei, that is, in God's name, be sure to wake him, Sholem Shachnah, because tomorrow night is a holiday, Passover. "Easter," he says to him in Russian and lays a coin in Yeremei's mitt. "Easter, Yeremei, do you understand, *goyisher kop*?² Our Easter." The peasant pockets the coin, no doubt about that, and promises to wake him at the first sign of the train—he can sleep soundly and put his mind at rest. So Sholem Shachnah sits down in his corner of the bench, gingerly, pressed up against the wall, with his carpetbag curled around him so that no one should steal it. Little by little he sinks back, makes himself comfortable, and half shuts his eyes—no more than forty winks, you understand. But before long he's got one foot propped up on the bench and then the other; he stretches out and drifts off to sleep. Sleep? I'll say sleep, like God commanded us: with his head thrown back and his hat rolling away on the floor, Sholem Shachnah is snoring like an eight-day wonder. After all, a human being, up two nights in a row—what would you have him do?

He had a strange dream. He tells this himself, that is, Sholem Shachnah does. He dreamed that he was riding home for Passover—are you listening to me?—but not on the train, in a wagon, driven by a thievish peasant, Ivan Zlodi we call him. The horses were terribly slow, they barely dragged along. Sholem Shachnah was impatient, and he poked the peasant between the shoulders and cried, "May you only drop dead, Ivan darling! Hurry up, you lout! Passover is coming, our Jewish Easter!" Once he called out to him, twice, three times. The thief paid him no mind. But all of a sudden he whipped his horses to a gallop and they went whirling away, up hill and down, like demons. Sholem Shachnah lost his hat. Another minute of this and he would have lost God knows what. "Whoa, there, Ivan old boy! Where's the fire? Not so fast!" cried Sholem Shachnah. He covered his head with his hands—he was worried, you see, over his lost hat. How can he drive into town bareheaded? But for all the good it did him, he could have been hollering at a post. Ivan the Thief was racing the horses as if forty devils were after him. All of a sudden—*tppprrru!*—they came to a dead stop, right in the middle of the field—you hear me?—a dead stop. What's the matter? Nothing. "Get up," said Ivan, "time to get up."

Time? What time? Sholem Shachnah is all confused. He wakes up, rubs his eyes, and is all set to step out of the wagon when he realizes he has lost his hat. Is he dreaming or not? And what's he doing here? Sholem Shachnah finally comes to his senses and recognizes the peasant—this isn't Ivan Zlodi at all but Yeremei the porter. So he concludes that he isn't on the high road after all, but in the station

² Goy, or גוי means a gentile, or a non-Jewish nation. *Kop* means head. A *goyisher kop*, "gentile head," can mean somebody who "doesn't get it" or doesn't understand the Jewish ways. (DE).

at Zolodievka, on the way home for Passover, and that if he means to get there he'd better run to the window for a ticket, but fast. Now what? No hat. The carpetbag is right where he left it, but his hat? He pokes around under the bench, reaching all over, until he comes up with a hat-not his own, to be sure, but the official's, with the red band and the visor. But Sholem Shachnah has no time for details and he rushes off to buy a ticket. The ticket window is jammed, everybody and his cousins are crowding in. Sholem Shachnah thinks he won't get to the window in time, perish the thought, and he starts pushing forward, carpetbag and all. The people see the red band and the visor and they make way for him. "Where to, Your Excellency?" asks the ticket agent. What's this Excellency, all of a sudden? wonders Sholem Shachnah, and he rather resents it. Some joke, a gentile poking fun at a Jew. All the same he says, Sholem Shachnah, that is, "Kasrilevka." "Which class, Your Excellency?" The ticket agent is looking straight at the red band and the visor. Sholem Shachnah is angrier than ever. I'll give him an Excellency, so he'll know how to make fun of a poor Jew! But then he thinks, Oh, well, we Jews are in Diaspora-do you hear what I say?-let it pass. And he asks for a ticket third class. "Which class?"

The agent blinks at him, very much surprised. This time Sholem Shachnah gets good and sore and he really tells him off. "Third!" says he. All right, thinks the agent, third is third.

In short, Sholem Shachnah buys his ticket, takes up his carpetbag, runs out onto the platform, plunges into the crowd of Jews and gentiles, no comparison intended, and goes looking for the third-class carriage. Again the red band and the visor work like a charm, everyone makes way for the official. Sholem Shachnah is wondering, What goes on here? But he runs along the platform till he meets a conductor carrying a lantern. "Is this third class?" asks Sholem Shachnah, putting one foot on the stairs and shoving his bag into the door of the compartment. "Yes, Your Excellency," says the conductor, but he holds him back. "If you please, sir, it's packed full, as tight as your fist. You couldn't squeeze a needle into that crowd." And he takes Sholem Shachnah's carpetbag-you hear what I'm saying?-and sings out, "Right this way, Your Excellency, I'll find you a seat." "What the devil!" cries Sholem Shachnah. "Your Excellency and Your Excellency!" But he hasn't much time for the fine points; he's worried about his carpetbag. He's afraid, you see, that with all these Excellencies he'll be swindled out of his belongings. So he runs after the conductor with the lantern, who leads him into a second-class carriage. This is also packed to the rafters, no room even to yawn in there. "This way please, Your Excellency!" And again the conductor grabs the bag and Sholem Shachnah lights out after him. "Where in blazes is he taking me?" Sholem Shachnah is racking his brains over this Excellency business, but meanwhile he keeps his eye on the main thing-the carpetbag. They enter the first-class carriage, the conductor sets down the bag, salutes, and backs away, bowing. Sholem Shachnah bows right back. And there he is, alone at last.

Left alone in the carriage, Sholem Shachnah looks around to get his bearings-you hear what I say? He has no idea why all these honors have suddenly been heaped on him-first class, salutes, Your Excellency. Can it be on account of the real-estate deal he just closed? That's it! But wait a minute. If his own people, Jews, that is, honored him for this, it would be understandable. But gentiles! The conductor! The ticket agent! What's it to them? Maybe he's dreaming. Sholem Shachnah rubs his forehead, and while passing down the corridor glances into the mirror on the wall. It nearly knocks him over! He sees not himself but the official with the red band. That's who it is! "All my bad dreams

on Yeremei's head and on his hands and feet, that lug! Twenty times I tell him to wake me and I even give him a tip, and what does he do, that dumb ox, may he catch cholera in his face, but wake the official instead! And me he leaves asleep on the bench! Tough luck, Sholem Shachnah old boy, but this year you'll spend Passover in Zolodievka, not at home."

Now get a load of this. Sholem Shachnah scoops up his carpetbag and rushes off once more, right back to the station where he is sleeping on the bench. He's going to wake himself up before the locomotive, God forbid, lets out a blast and blasts his Passover to pieces. And so it was. No sooner had Sholem Shachnah leaped out of the carriage with his carpetbag than the locomotive did let go with a blast—do you hear me?—one followed by another, and then, good night!

The paper dealer smiled as he lit a fresh cigarette, thin as a straw. "And would you like to hear the rest of the story? The rest isn't so nice. On account of being such a rattle-brain, our dizzy Sholem Shachnah had a miserable Passover, spending both Seders among strangers in the house of a Jew in Zolodievka. But this was nothing—listen to what happened afterward. First of all, he has a wife, Sholem Shachnah, that is, and his wife—how shall I describe her to you? I have a wife, you have a wife, we all have wives, we've had a taste of Paradise, we know what it means to be married. All I can say about Sholem Shachnah's wife is that she's A Number One. And did she give him a royal welcome! Did she lay into him! Mind you, she didn't complain about his spending the holiday away from home, and she said nothing about the red band and the visor. She let that stand for the time being; she'd take it up with him later. The only thing she complained about was—the telegram! And not so much the telegram—you hear what I say?—as the one short phrase, without fail. What possessed him to put that into the wire: Arriving home Passover without fail. Was he trying to make the telegraph company rich? And besides, how dare a hu—man being say 'without fail' in the first place? It did him no good to answer and explain. She buried him alive. Oh, well, that's what wives are for. And not that she was altogether wrong—after all, she had been waiting so anxiously. But this was nothing compared with what he caught from the town, Kasrilevka, that is. Even before he returned the whole town—you hear what I say?—knew all about Yeremei and the official and the red band and the visor and the conductor's Your Excellency—the whole show. He himself, Sholem Shachnah, that is, denied everything and swore up and down that the Kasrilevka smart-alecks had invented the entire story for lack of anything better to do. It was all very simple—the reason he came home late, after the holidays, was that he had made a special trip to inspect a wooded estate. Woods? Estate? Not a chance—no one bought that! They pointed him out in the streets and held their sides, laughing. And every• body asked him, 'How does it feel, Reb Sholem Shachnah, to wear a cap with a red band and a visor?' 'And tell us,' said others, 'what's it like to travel first class?' As for the children, this was made to order for them—you hear what I say? Wherever he went they trooped after him, shouting, 'Your Excellency! Your excellent Excellency! Your most excellent Excellency!'

"You think it's so easy to put one over on Kasrilevka?"

Used with permission from Viking Press